

**Questions and Answers**

**INVITATION TO BID: NO. UKRKI/ITB/2023-05**

**FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT(s) FOR THE  
PROVISION OF ROAD**

**TRANSPORTATION SERVICES FOR UNHCR CARGO WITHIN UKRAINE  
(Government Controlled Areas “GCA” ONLY, i.e., Zone 1 and Zone 2)**

<b>No.</b>	<b>Question / Питання</b>	<b>Answer / Відповіді</b>
1.	UKR: Як визначається відповідальність перевізника, у разі втрати вантажу в результаті воєнних дій?	UKR: Згідно пункту 14.3 Загальних Вимог Контракту УВКБ ООН на пуслуги, <i>Для цілей цього Контракту форс-мажор означає будь-яке непередбачуване та непереборне природне явище, війну (як оголошену, так і неоголошену), вторгнення, революцію, повстання, тероризм або будь-які інші дії аналогічного характеру чи сили, за умови, що такі дії впливають із причин, які не залежать від волі, і без вини або недбалості Виконавця. Виконавець визнає та погоджується, що, стосовно будь-яких зобов'язань за цим</i>

	<p>ENG: How is the carrier's liability determined in case of loss of cargo as a result of hostilities?</p>	<p><i>Контрактом, які Виконавець повинен виконувати у районах, де УВКБ ООН проводить, готується проводити або припиняє гуманітарні чи аналогічні операції, будь-яка затримка чи невиконання таких зобов'язань, що впливає з суворих умов у таких районах або з будь-якими випадками громадянських заворушень у таких районах чи пов'язана з такими умовами чи випадками, сама по собі не становить форс-мажор за цим Контрактом.</i></p> <p>ENG: As per para 14.3 of UNHCR's General Conditions of Contract on services, <i>Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in</i></p>
--	--	---

		<p><i>areas in which UNHCR is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in</i></p> <p><i>such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.</i></p>
<p><b>2.</b></p>	<p>UKR: Транспорт має бути виключно власний, чи може бути третьої особи, за дії якої несемо відповідальність, як за свої власні ( працюємо з перевідниками на підставі довгострокових договорів)</p>	<p>UKR: Згідно пункту 5 Загальних Вимог Контракту УВКБ ООН на пуслуги, <i>У випадку, якщо Виконавець потребує послуг субпідрядників для виконання зобов'язань за цим Контрактом, то Виконавець має отримати попередній письмовий дозвіл УВКБ ООН на залучення таких субпідрядників. УВКБ ООН має право виключно на свій розсуд перевіряти кваліфікацію будь-яких субпідрядників і відхиляти будь-якого запропонованого субпідрядника, який, на обґрунтовану думку УВКБ ООН, не є кваліфікованим для виконання зобов'язань за цим Контрактом. УВКБ ООН має право вимагати видалення будь-якого субпідрядника з приміщень УВКБ ООН, жодним чином не обґрунтовуючи таке видалення. Таке</i></p>

	<p>ENG: The transport should be owned by us, or it can belong to a third party (we work with transporter companies (third party) on the basis of long-term contracts).</p>	<p><i>відхилення або вимога про видалення самі по собі не надають Виконавцеві права заявляти про затримки у виконанні ним своїх зобов'язань за цим Контрактом або стверджувати про наявність підстав для їхнього невиконання, і Виконавець несе одноосібну відповідальність за всі послуги та зобов'язання, виконані його субпідрядниками. Умови субпідрядів підпадають під усі умови та положення Контракту та тлумачаться у спосіб, що повністю відповідає всім умовам і положенням Контракту.</i></p> <p>ENG: As per para 14.3 of UNHCR's General Conditions of Contract on services, <i>In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNHCR. UNHCR shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to reject any proposed subcontractor that UNHCR reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNHCR shall have the right to</i></p>
--	--	---

		<p><i>require any subcontractor's removal from UNHCR premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.</i></p>
3.	<p>UKR: яка географія доставок вантажу на сьогодні?</p> <p>ENG: What is the geography of cargo deliveries today?</p>	<p>UKR: Будь ласка, зверніться до пункту 7 Додатку А - Технічне завдання (ТЗ) до цього тендеру</p> <p>ENG: Please refer to para 7 of Annex A - the Terms of Reference (TOR) to this tender</p>
4.	<p>UKR: Яка кількість авто задіяна в перевезеннях у середньому в місяць на сьогодні ?</p> <p>ENG: How many vehicles are involved in transportation on average per month today?</p>	<p>UKR: Будь ласка, зверніться до пункту 7 Додатку А - Технічне завдання (ТЗ) до цього тендеру</p>

		ENG: Please refer to para 7 of Annex A - the Terms of Reference (TOR) to this tender
5.	<p>UKR: Прошу надати адреси складів(населений пункт), з котрих відбувається відправлення вантажу</p> <p>ENG: Kindly provide the addresses of the warehouses (locality) from which the cargo will be sent</p>	<p>UKR:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• м. Чернівці, вул. Головна, 246в</li> <li>• Львівська область, м. Яворів, вул. Левади, 100</li> <li>• Київ, с. Велика Олександрівка, вул. Київський Шлях, 121</li> <li>• Київська обл., Бориспільський р-н, с. Чубинське, вул. Залізнична, 31А</li> <li>• Бровари, вул. Західна Об'їзна, 8</li> <li>• Львів, с. Зимна вода, вул. Яворівська, 30</li> <li>• м. Дніпро, вул. Тернова, 3б</li> <li>• м. Дніпро, вул. Кринична, 30</li> <li>• Вінниця, Вінницький район, с. Вороновиця, вул. 13</li> <li>• Закарпатська обл., м. Чоп, с. Соломонове, Ужгородський р-н, вул. Перемоги, 46</li> </ul> <p>ENG:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chernivtsi, Holovna str., 246v</li> <li>• Lviv oblast, Yavoriv, Levada str., 100</li> <li>• Kyiv, Velyka Oleksandrivka village, Kyivsky Shlyach str., 121</li> <li>• Kyiv oblast, Boryspil rayon, Chubynske village, Zaliznychna str., 31A</li> <li>• Brovary, Zakhidna Ob'izna str., 8</li> <li>• Lviv, Zymna voda village, Yavorivska str., 30</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dnipro, Ternova str., 3b</li> <li>• Dnipro, Krynychna str., 30</li> <li>• Vinnytsia, Vinnytsia rayon, Voronovitsa village, Kyivska str. 13</li> <li>• Zakarpatya oblasts, Chop, Solomonove village, Uzhhorod rayon, Peremohy str, 46</li> </ul>
6.	<p>UKR: Чи вірно ми зрозуміли, що найближча відстань до лінії фронту 80 км і не ближче ?</p> <p>ENG: Are we correct that the closest distance to the front line is 80 km and no closer?</p>	<p>UKR: Мається на увазі дві тарифні зони:</p> <p>Зона 1: підконтрольна уряду територія України, за винятком територій, розташованих ближче 80 кілометрів (шляхами) до фронту.</p> <p>Зона 2: підконтрольна уряду територія України на відстані 80 км (шляхами) до фронту.</p> <p>ENG: Two transportation zones are implemented:</p> <p>Zone 1: The government-controlled area of Ukraine, except areas closer than 80 kilometers (by road) to the front lone.</p> <p>Zone 2: The government-controlled area of Ukraine within a distance of 80 km kilometers (by road) to the front lone.</p>
7.	<p>UKR: Чи вірно ми зрозуміли, що лоти на перевезення можуть розглядатися окремо і можуть бути розділені між перевізниками на прифронтові і звичайні?</p>	<p>UKR: Ні, перевізник повинен здійснювати транспортування у обох зонах. Зона 2</p>

	<p>ENG: Is it correct that transportation lots can be considered separately and can be divided between frontline and regular?</p>	<p>введена для окремої тарифікації у зв'язку з підвищеним ризиком</p> <p>ENG: No, the transportation services provider should operate in both zones. Zone 2 is introduced for separate tarification due to increased risk.</p>
8.	<p>UKR: В які прифронтові населені пункти зараз йде доставка ?</p> <p>ENG: What frontline settlements are currently being delivered to?</p>	<p>UKR: Тільки у міста у яких немає активних бойових дій, наприклад Херсон та Миколаїв</p> <p>ENG: Only in cities that do not have active hostilities, such as Kherson and Mykolaiv</p>
9.	<p>UKR: Якщо поррахувати кількість авто перевізників, роботу яких організовує наша компанія, то сумарна їхня кількість буде більше 30-ти одиниць транспорту. Проте, юридично у нас не має 30-ти машин у власності. Чи це є прийнятним ?</p>	<p>UKR: Згідно пункту 5 Загальних Вимог Контракту УВКБ ООН на пуслуги, У випадку, якщо Виконавець потребує послуг субпідрядників для виконання зобов'язань за цим Контрактом, то Виконавець має отримати попередній письмовий дозвіл УВКБ ООН на залучення таких субпідрядників. УВКБ ООН має право виключно на свій розсуд перевіряти кваліфікацію будь-яких субпідрядників і відхиляти будь-якого запропонованого субпідрядника, який, на обґрунтовану думку УВКБ ООН, не є кваліфікованим для виконання</p>



	<p>ENG: If you count the number of carriers that our company organizes, the total number of vehicles will be more than 30. However, we do not have 30 vehicles in our legal ownership. Is this acceptable?</p>	<p>зобов'язань за цим Контрактом. УВКБ ООН має право вимагати видалення будь-якого субпідрядника з приміщень УВКБ ООН, жодним чином не обґрунтовуючи таке видалення. Таке відхилення або вимога про видалення самі по собі не надають Виконавцеві права заявляти про затримки у виконанні ним своїх зобов'язань за цим Контрактом або стверджувати про наявність підстав для їхнього невиконання, і Виконавець несе одноосібну відповідальність за всі послуги та зобов'язання, виконані його субпідрядниками. Умови субпідрядів підпадають під усі умови та положення Контракту та тлумачаться у спосіб, що повністю відповідає всім умовам і положенням Контракту.</p> <p>ENG: As per para 14.3 of UNHCR's General Conditions of Contract on services, In the event that the Contractor requires the services of subcontractors to perform any obligations under the Contract, the Contractor shall obtain the prior written approval of UNHCR. UNHCR shall be entitled, in its sole discretion, to review the qualifications of any subcontractors and to</p>
--	--	--

		<p>reject any proposed subcontractor that UNHCR reasonably considers is not qualified to perform obligations under the Contract. UNHCR shall have the right to require any subcontractor's removal from UNHCR premises without having to give any justification therefor. Any such rejection or request for removal shall not, in and of itself, entitle the Contractor to claim any delays in the performance, or to assert any excuses for the non-performance, of any of its obligations under the Contract, and the Contractor shall be solely responsible for all services and obligations performed by its subcontractors. The terms of any subcontract shall be subject to, and shall be construed in a manner that is fully in accordance with, all of the terms and conditions of the Contract.</p>
--	--	--